France :

info. commerciales
0 820 822 822
0,118 € TTC/min depuis un poste fixe

info. techniques
0 820 200 045
0,118 € TTC/min depuis un poste fixe

fax
0 820 820 191
0,118 € TTC/min depuis un poste fixe

DELTA DORE TALCO - Bonnemain - 35270 COMBOURG
E-mail : deltadore@deltadore.com
pro.deltadore.com

España :

DELTA DORE ELECTRÓNICA, S.A
C/ Antoni Borja, 13
Semi-sótano, local 1 y 2 - 08191 Rubí (Barcelona)
Tlf. : 93 699 65 53 - Fax. : 93 588 19 66
E-mail : deltadore@deltadore.es
www.deltadore.es

Deutschland :

DELTA DORE Schlüter GmbH
Am Kleinwald 13 - 76863 HERXHEIM
Telefon 07276 - 96690 Telefax 07276 - 502120
E-mail : info@delta-schlueter.de

Neue Adresse ab Frühjahr 2007
D - 76829 Landau, Fichtenstrasse 38a

2701404 Rév.1

DELTA DORE

DTX

X2D

Détecteur technique universel

Detector técnico universal

Universal technical detector

Technischer Funk-Universal-Sender



Notice d'installation et d'utilisation
Manual de instalación y de utilización
Installation and User Guide
Installations- und Bedienungsanleitung

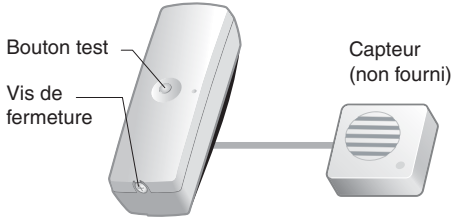
DELTA DORE

Sommaire

1. Présentation . . . . . .p 1
2. Principe de fonctionnement . . . . . .p 2
3. Installation . . . . . .p 3
4. Alimentation . . . . . .p 4
5. Associer votre détecteur au système . . . . . .p 5
6. Test de l'installation . . . . . .p 6
7. Caractéristiques techniques . . . . . .p 6

Présentation

Le détecteur technique universel est un émetteur radio auquel doit être raccordé un capteur technique (détecteur de gaz, ...) intégrant une sortie contact sec.
Il signale à la centrale d'alarme chaque détection de défaut par un message de type "alarme technique".



Principe de fonctionnement

Quel que soit l'état du système (En ou Hors surveillance), lors de la détection d'un défaut, la signalisation est la suivante :

- Sur une centrale :
Emission des bips de mise en garde (bip, bip, bip... pendant 45 sec. Ce cycle est répété jusqu'à 4 fois si le défaut est permanent.
Elle signalera le défaut par son voyant 1 "alarme".

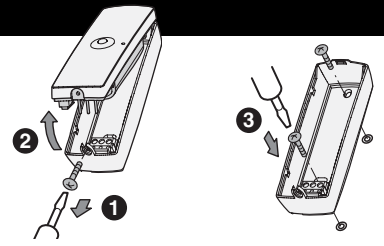
- Sur un transmetteur :
Déclenchement d'un cycle d'appel. Il indiquera "défaut technique". Depuis votre téléphone, en appuyant sur la touche étoile, le transmetteur diffusera son message personnalisé.

- Sur un clavier info commande, l'indication "détecteur technique" apparaît à l'écran, puis son identité (personnalisable).

Nota : Il n'y a pas de déclenchement de la sirène du système dans le cas d'une alarme technique.

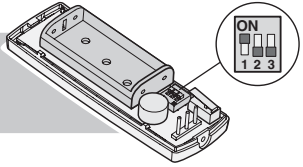
Installation

Ouvrir l'émetteur
et fixer le socle.

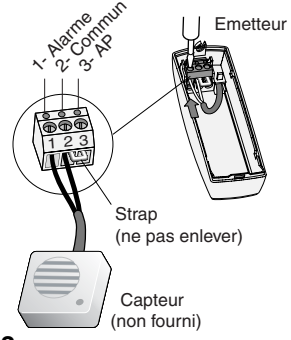


Ne pas modifier la position des micro-commutateurs.
Ils ont été réglés en usine dans la position indiquée sur le schéma suivant.

1 : émetteur universel
2 : déclenchement immédiat
3 : type de contact
(normalement fermé)



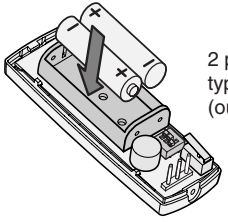
- Raccorder les 2 fils du capteur aux bornes 1 et 2 du détecteur technique
- Laisser le strap câblé entre les bornes 2 et 3.



Alimentation

Mise en place ou changement des piles

- Enlever la languette de protection des piles.
- En cas de remplacement, placer 2 piles alcalines type LR03 (ou AAA) neuves, de même provenance et de même date en respectant la polarité indiquée.



2 piles
type LR03
(ou AAA)

Le détecteur technique doit émettre 2 bips, sinon vérifier la polarité des piles.

- Refermer le capot.

Ne pas jeter les piles usagées, celles-ci seront récupérées sur le lieu d'achat.

Signalisation de piles usées

Par une série de 3 bips courts, à chaque émission d'un message radio

Français

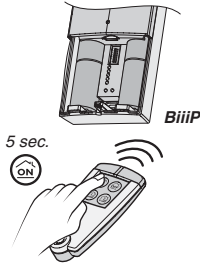
Associer votre détecteur au système

La centrale doit être en mode Maintenance (appuyer simultanément pendant 5 sec. sur les touches ON et OFF d'un organe de commande **déjà reconnu** jusqu'à l'émission d'un bip sur la centrale. Son voyant en face avant clignote.

Ouvrir la trappe piles de la centrale.

Passer la centrale en menu "produit"

- Appuyer plus de 5 sec. sur la touche "ON" d'un organe de commande déjà reconnu,
  La centrale émet un bip et son voyant en face avant devient "fixe".



Enregistrer votre détecteur

- Appuyer sur le bouton test du détecteur, jusqu'à ce que la centrale émette un bip.
- La centrale émet un bip et son voyant "1" (détecteur) s'allume. (ce voyant est déjà allumé si un élément de détection a déjà été enregistré)
- Refermer la trappe piles de la centrale.



Test de l'installation

- Provoquer une détection
  (voir notice constructeur du capteur associé)
- Vérifier le bon déroulement du traitement de la détection
  (voir § Principe de fonctionnement)

Caractéristiques techniques

- Portée radio : De 200 à 300 mètres en champ libre selon les équipements associés (portée pouvant être altérée en fonction des conditions d'installation et de l'environnement électromagnétique)

- Fréquences radio : 434 et 868 MHz, classe I
- Alimentation : 2 piles alcalines 1,5 Volts type LR03 (ou AAA)
- Consommation moyenne en veille : 12 µA
- Consommation moyenne en émission : 15 mA
- Autonomie : 3 ans en utilisation normale
- Longueur maxi du câble entre émetteur et capteur : 3 mètres
- Indice de protection : IP30
- Utilisation : intérieur sec exclusivement
- Dimensions : 102 x 32,5 x 31 mm
- Température de fonctionnement et de stockage : -10°C / +55°C

CE

Appareil conforme aux exigences des directives
R&TTE 1999/5/CE

En raison de l'évolution des normes et du matériel, les caractéristiques indiquées par le texte et les images de ce document ne nous engagent qu'après confirmation par nos services.

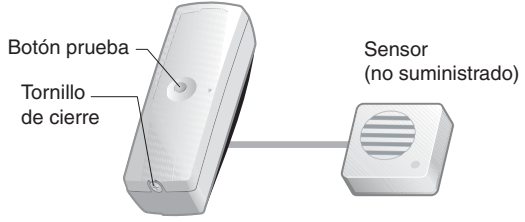
Français

Índice

1. Presentación .....pág. 7
2. Principio de funcionamiento .....pág. 8
3. Instalación .....pág. 9
4. Alimentación .....pág. 10
5. Asociar su detector al sistema .....pág. 11
6. Prueba de la instalación .....pág. 12
7. Características técnicas .....pág. 12

Presentación

El detector técnico universal es un emisor radio al que debe conectarse un sensor técnico (detector de gas, etc.) con una salida contacto seco.
Informa la central de alarma cada vez que detecta un fallo mediante un mensaje de tipo “alarma técnica”.



Principio de funcionamiento

Independientemente del estado del sistema (en o sin vigilancia), durante la detección de un fallo, la señal es la siguiente:

- En una central:
Emisión de sonidos de advertencia (bip, bip, bip...) durante 45 seg. Este ciclo se repite hasta 4 veces si el fallo es permanente.
Informará del fallo a través del testigo 1 “alarma”.

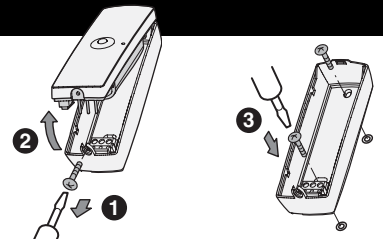
- En un transmisor:
Activación de un ciclo de llamada. Indicará “detector”.
El transmisor comunicará su mensaje personalizado pulsando la tecla asterisco de su teléfono.

- En un teclado infomando, el mensaje “detector técnico” se visualiza en la pantalla y, a continuación, su identidad (personalizable).

Nota: la sirena del sistema no se activa en caso de alarma técnica.

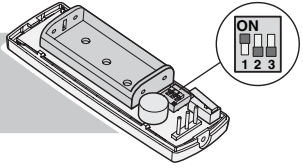
Instalación

Abrir el emisor y fijar el zócalo.

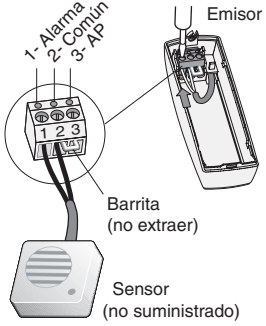


No modificar la posición de los microconmutadores.
En el esquema siguiente se indica la posición de los ajustes de fábrica:

1 : emisor universal
2 : activación inmediata
3 : tipo de contacto (normalmente cerrado)



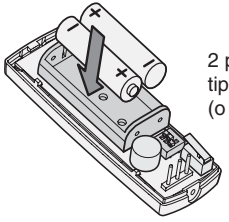
- Conectar los 2 cables del sensor a los bornes 1 y 2 del detector técnico.
- Dejar la barrita cableada entre los bornes 2 y 3.



Alimentación

Colocar o cambiar las pilas

- Sacar la lengüeta de protección de las pilas.
- En caso de sustitución, colocar 2 pilas alcalinas tipo LR03 (o AAA) nuevas, de la misma procedencia y con la misma fecha, respetando la polaridad indicada.



2 pilas
tipo LR03
(o AAA)

El detector técnico debe emitir 2 señales sonoras (“bip”), sino comprobar la polaridad de las pilas.

- Colocar la tapa.

No tirar las pilas usadas. Éstas serán recuperadas en el lugar de compra.

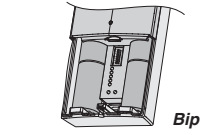
Señal de pilas usadas

Mediante una serie de 3 señales cortas (“pip”), cada vez que se emite un mensaje radio.

Asociar el detector al sistema

La central debe estar en modo Mantenimiento (pulsar simultáneamente durante 5 seg. las teclas ON y OFF de un instrumento de mando **ya reconocido** hasta que la central emita una señal sonora (“bip”). El testigo de la parte frontal de ésta parpadea.

Abrir el compartimento de las pilas de la central.



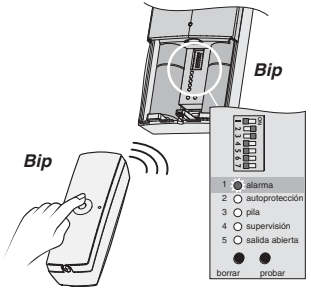
Seleccionar el menú “producto” en la central

- Pulsar más de 5 seg. la tecla “ON” de un instrumento de mando ya reconocido.
  La central emita un “bip” y el testigo de la parte frontal de ésta pasa a ser fijo.



Registrar su detector

- Pulsar el botón prueba del detector hasta que la central emita un “bip”.
- La central emite un “bip” y el testigo 1 (detector) de ésta se enciende (este testigo ya está encendido si un elemento de detección ha sido registrado).
- Cerrar el compartimento de las pilas de la central.



Prueba de instalación

- Provocar una detección
  (véase manual del fabricante del sensor asociado).
- Comprobar el buen desarrollo del tratamiento de la detección
  (véase § Principio de funcionamiento).

Español

Características técnicas

- Alcance radio: De 200 a 300 metros en campo libre según los equipos asociados (el alcance puede verse alterado en función de las condiciones de instalación y del entorno electromagnético).

- Radiofrecuencias: 434 y 868 MHz, clase I
- Alimentación: 2 pilas alcalinas 1,5 V tipo LR03 (o AAA)
- Consumo medio en modo “standby”: 12 µA
- Consumo medio en modo emisión: 15 mA
- Autonomía: 3 años en utilización normal
- Longitud máxima del cable entre el emisor y el sensor: 3 metros
- Índice de protección: IP30
- Utilización: interior seco exclusivamente
- Dimensiones: 102 x 32,5 x 31 mm
- Temperatura de funcionamiento y almacenaje: -10°C / +55°C

CE

Aparato conforme a las exigencias de las directivas R&TTE 1999/5/CE.

Debido a la evolución de las normas y del material, las características indicadas por el texto y las imágenes de este documento sólo nos comprometen después de haber sido confirmados por nuestros servicios.

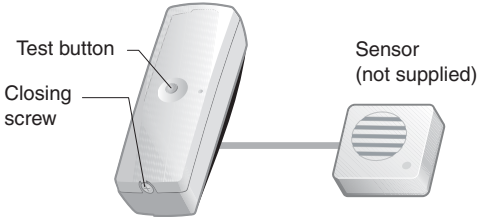
English

Contents

1. Presentation .....pg. 13
2. Operating principle .....pg. 14
3. Installation .....pg. 15
4. Power supply .....pg. 16
5. Associating the detector with the system ..pg. 17
6. System test .....pg. 18
7. Technical characteristics .....pg. 18

Presentation

The universal technical detector is a radio transmitter that must be connected to a technical sensor (gas detector, etc.) incorporating a dry contact output.
It informs the alarm unit by sending a “technical alarm” type message each time a fault is detected.



Operating principle

Whatever the system status (surveillance activated or deactivated), the following indications are used when a fault is detected:

- On control unit:
Warning beeps emitted (beep, beep, beep, etc. for 45 sec.). This cycle is repeated up to 4 times if the fault is permanent. The fault will be indicated by the “alarm” LED 1.

- On a transmitter:
Triggering of a ringing cycle. It will indicate a “technical fault”. By pressing the star key on your telephone, the transmitter will send its customized message.

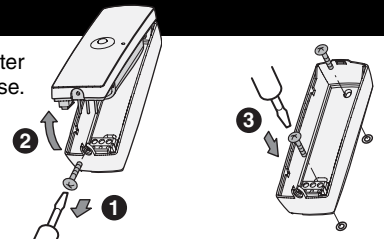
- On a control keypad, the “technical detector” indication appears on the screen, followed by its identity (customizable).

Note: No system siren will be triggered for a technical alarm.

English

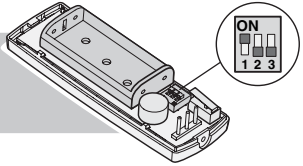
Installation

Open the transmitter and mount the base.

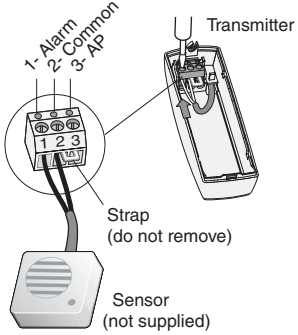


Do not change the position of the microswitches.
The positions were set at the factory in the position shown in the following diagram.

1 : universal transmitter
2 : immediate triggering
3 : type of contact
(normally closed)



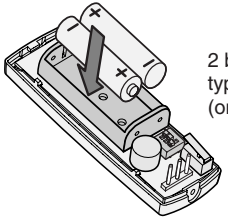
- Connect the 2 wires of the sensor to terminals 1 and 2 of the technical detector
- Leave the wired strap between terminals 2 and 3.



Power supply

Fitting or changing batteries

- Remove the battery cover.
- If the batteries need replacing, fit 2 new LR03 type (or AAA) alkaline batteries, same source and same date, ensuring that the polarities are correct.



2 batteries type LR03 (or AAA)

The technical detector must emit 2 beeps, otherwise check the battery polarities.

- Close the cover.

Never throw away flat batteries. They must be taken back to the point of purchase.

Flat battery indication

A series of 3 short beeps each time a radio message is emitted.

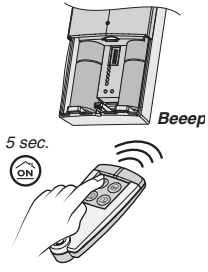
Associating the detector with the system

The control unit must be in Maintenance mode (press the ON and OFF buttons simultaneously for 5 seconds on an **already recognized** control unit until the control unit emits a beep). The front panel LED flashes.

Open the battery cover of the control unit.

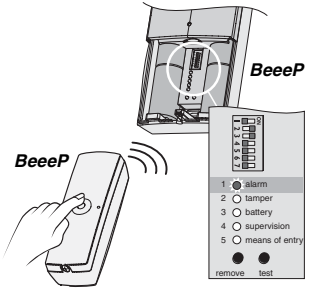
Go to the "Product" menu on the control unit

- Press the "ON" button for more than 5 sec. on an already recognized control unit,
  The control unit emits a beep and the front panel LED is steady.



Record the detector

- Press the detector's test button until the control unit emits a beep.
- The control button emits a beep and its "1" LED (detector) switches on (this LED is already lit if a detection element has already been recorded).
- Close the battery cover of the control unit.



English

System test

- Trigger a detection action
  (see manufacturer's instructions for the associated sensor)
- Check that the detection occurs correctly
  (see § Operating principle)

Technical characteristics

- Radio range: 200 to 300 metres outside depending on the equipment associated (the range can be altered depending on the installation conditions and the electromagnetic environment)

- Radio frequencies: 434 and 868 MHz, class I
- Power supply: 2 LR03 (or AAA) type 1.5 V alkaline batteries
- Average stand-by mode consumption: 12 µA
- Average consumption for transmission: 15 mA
- Autonomy: 3 years for normal use
- Maximum cable length between transmitter and sensor: 3 metres
- Protection index: IP30
- Use: dry interior only
- Dimensions: 102 x 32.5 x 31 mm
- Operating and storage temperature: -10°C / +55°C

CE

Device complying with the requirements of the R&TTE 1999/5/EC directive

Because of changes in standards and equipment, the characteristics given in the text and the illustrations of this document are not binding unless confirmed by Delta Dore.

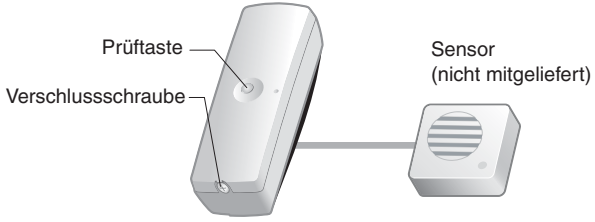
English

Inhalt

1. Produktübersicht. . . . . .S. 19
2. Funktionsweise . . . . . .S. 20
3. Installation . . . . . .S. 21
4. Spannungsversorgung . . . . . .S. 22
5. Melder dem System zuordnen . . . . . .S. 23
6. Anlage testen . . . . . .S. 24
7. Technische Daten . . . . . .S. 24

Produktübersicht

Der technische Universalsender ist ein Funksender, an den ein technischer Sensor (Gasmelder o. ä.) mit einem potentialfreien Kontakt angeschlossen wird.
Jede Fehlermeldung wird der Alarmzentrale durch den Melder als technische Alarmmeldung übermittelt.



Funktionsweise

Unabhängig vom Systemstatus (scharf oder unscharf) wird eine Fehlermeldung wie folgt dargestellt:

- An einer Alarmzentrale:
Durch Entsenden eines Warntons (piep, piep, piep …) 45 Sek. lang. Die Warntonfolge wird bei einem andauernden Fehler bis zu 4 Mal wiederholt.
Der Fehler wird durch die Kontrolllampe 1 (Alarm) an der Zentrale angezeigt.

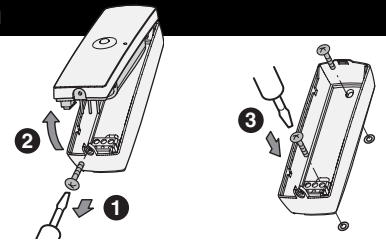
- Am Telefonmodem:
Durch Auslösung einer Rufabfolge. Angezeigt wird “technischer Alarm”. Durch Betätigen der Sterntaste am Telefon wird am Sender die benutzerdefinierte Sprachmitteilung ausgelöst.

- Auf dem Display der Funkbedieneinheit (CLICX) erscheint die Meldung “Technischer Melder” mit der entsprechenden Kennung (benutzerdefiniert).

Hinweis: Bei einem technischen Alarm wird die systemeigene Sirene nicht ausgelöst.

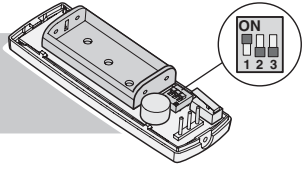
Installation

Öffnen Sie den Sender und befestigen Sie die Halterung.

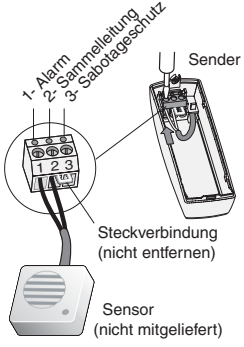


Die Mikroschalter dürfen nicht umgestellt werden. Sie sind werkseitig wie auf der folgenden Abbildung gezeigt eingestellt.

1: Universalsender
2: Sofortige Auslösung
3: Kontaktart
(Stromlos geschlossen)



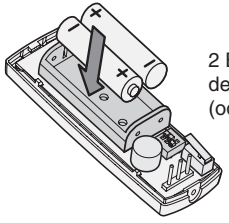
- Schließen Sie die 2 Drähte des Sensors an die Klemmen 1 und 2 des technischen Melders an.
- Entfernen Sie nicht die Steckverbindung zwischen den Klemmen 2 und 3.



Spannungsversorgung

Batterien einlegen bzw. ersetzen

- Entfernen Sie die Batterien-Schutzlasche.
- Legen Sie 2 neue Alkaline-Batterien vom Typ LR03 (oder AAA) gleicher Marke und gleichen Herstellungsdatums wie angegeben ein.



2 Batterien des Typs LR03 (oder AAA)

Der Melder muss 2 Pieptöne abgeben. Wenn nicht, überprüfen Sie, ob die Batterien richtig eingelegt sind.

- Schließen Sie den Deckel wieder.

Werfen Sie leere Batterien nicht weg, sondern geben Sie sie bei Ihrem Händler ab.

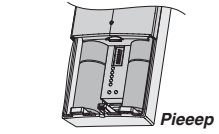
Hinweis auf schwache Ladung

Durch 3 kurze Pieptöne bei jeder Funkmeldung.

Melder dem System zuordnen

Die Zentrale muss dabei auf Wartungsbetrieb stehen (drücken Sie 5 Sek. lang gleichzeitig die ON- und OFF-Taste eines **bereits bekannten** Bedienungselements, bis an der Zentrale ein Piepton zu hören ist). Die Kontrolllampe auf der Vorderseite der Zentrale blinkt.

Öffnen Sie das Batteriefach der Zentrale.



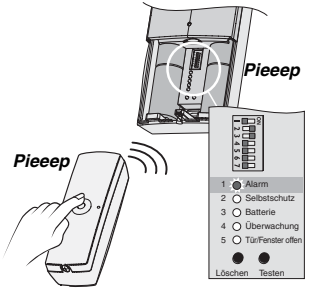
So schalten Sie die Zentrale auf das Menü Produkt:

- Drücken Sie mindestens 5 Sek. lang die ON-Taste einer bereits bekannten Bedieneinheit.
  Die Zentrale erzeugt einen Piepton, die Kontrolllampe auf der Vorderseite leuchtet.



So speichern Sie den Melder

- Drücken Sie den Testknopf am Melder so lange, bis die Zentrale ein Mal piept.
- Die Zentrale erzeugt einen Piepton, die Kontrolllampe 1 (Melder) geht an (wenn bereits ein Melder gespeichert wurde, ist die Kontrolllampe schon an).
- Schließen Sie das Batteriefach der Zentrale wieder.



Anlage testen

- Lösen Sie eine Meldung aus (siehe Bedienungsanleitung des zugeordneten Fühlers).
- Überprüfen Sie, ob die Meldung ordnungsgemäß verarbeitet wird (siehe Abschn. Funktionsweise).

Technische Angaben

- Reichweite: 200 - 300 m in hindernisfreier Umgebung je nach Gerätkombination (Reichweite vom Einbauort und von möglichen elektromagnetischen Störungen abhängig)

- Funkfrequenzen: 434 und 868 MHz
- Spannungsversorgung: 2 Alkaline-Batterien 1,5 V des Typs LR03 (oder AAA)
- Leistungsaufnahme im Standby: 12 µA
- Durchschnittl. Leistungsaufnahme beim Senden: 15 mA
- Lebensdauer: bis zu 3 Jahren bei normalem Einsatz
- Länge des Kabels zwischen Sender und Fühler: max. 3 m
- Schutzart: IP30
- Einsatzbereich: ausschließlich in trockenen Innenräumen
- Abmessungen: 102 x 32,5 x 31 mm
- Betriebs- und Lagertemperatur: -10°C / +55°C

CE

Erfüllt die Anforderungen der Funkgerätrichtlinie R&TTE 1999/5/EG.

Aufgrund möglicher Weiterentwicklungen von Normen und Produkten sind die in der vorliegenden Dokumentation aufgeführten Angaben und Bilder nur bei entsprechender Bestätigung von uns verbindlich.